

Comitato di esperti GUMARC 21

2° Incontro

Roma, 9 Ottobre 2009



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA



2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Programma

10.00 Inizio lavori

1. 2° Incontro del Gruppo Utenti, 7 ottobre 2009: *lettura del verbale*
2. “Proposte operative Comitato di esperti GUMARC 21”: *una rilettura*
3. Attività svolte 2008-2009: *resoconto*
4. Catalogazione derivata da SBN in MARC 21: *resoconto*

11.30 Coffee break



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

11.45 Continuazione lavori

5. Formato MARC 21 conciso per dati di autorità in linea : *presentazione*

6. Aggiornamento della Terminologia italiana MARC 21: nei 2 formati:
resoconto

7. Futuro del Formato MARC 21 e nuovi cambiamenti in funzione di RDA:
Intervista a Sally H. McCallum, e presentazione Paola Manoni

8. Attività 2009-2010

13.30 Pranzo



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

1. 2° Incontro del Gruppo Utenti, 7 ottobre 2009: *lettura del verbale*

2. “Proposte operative Comitato di esperti GUMARC 21”: *una rilettura*

Cfr. in particolare i seguenti punti del documento:

- Ospitalità dell’Università Cattolica del Sacro Cuore (coordinamento, sito, email, ecc.)
- Il Comitato affianca tecnicamente GUMARC 21
- Obiettivi di GUMARC 21
- Partecipanti: su invito dei coordinatori, disponibilità a titolo gratuito e volontario
- Organizzazione
- Coordinamento
- Gruppi di lavoro



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

4. Attività svolte 2008-2009: *resoconto*

Premessa:

- * Ott. 2007: *Formato MARC 21 conciso per dati bibliografici* (Ed. Bibliografica)
- * Dic. 2007: M. A. Pimpinelli, *MARC 21 ora anche in edizione italiana*, in “Biblioteche oggi”, XXV (2007), n. 10, p. 23-26
- * Aprile 2008: 1° Incontro GUMARC 21 e 1° Incontro Comitato di esperti, Milano, UCSC

Strumenti:

- * Sett. 2008: allestimento del sito GUMARC21, Formato bibliografico in linea
- * Sett. 2008: indirizzo email gumarc21@unicatt.it e info.gumarc21@unicatt.it
- * Ott. 2008: *Formato MARC 21 conciso per dati di autorità* (Ed. Bibliografica)
- * Nov. 2009: *Capire il MARC bibliografico* (Casalini libri) (in corso di stampa)
- * Nov. 2009: *Formato autorità in linea*



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Comunicazione 1/:

- * Luglio 2008: approvato il logo GUMARC 21 da parte della Library of Congress
- * Luglio 2008: domiciliazione di GUMARC 21 presso l'UCSC
- * Ott. 2008: lettera di presentazione a 60 enti/bibliotecari italiani e stranieri
- * Nov. 2008: S. Peruginelli – P.G. Weston, *Il MARC 21 in Italia*, in “Biblioteche oggi”, XXVI (2008), n. 9, p. 30-33
- * Genn. 2009: lettera all'ICCU: due le domande principali:

1. Situazione degli utenti MARC 21 rispetto a SBN? Quale considerazione?
2. Attuale visibilità [i.e. disponibilità di dati bibliografici per lo scambio tra biblioteche] del patrimonio bibliografico italiano nel mondo?



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Comunicazione 2/:

- * **Marzo 2009:** Questionario a tutti gli utenti: richiesta indicazioni per 2° Incontro di GumarC 21
 - *Dalle risposte ricevute sono stati scelti gli argomenti del 2° Incontro*
- * **Giugno 2009:** *Il futuro del formato MARC: conversando con Sally H. McCallum, in “Biblioteche oggi”, XXVII (2009), n. 5; Special issue IFLA Milan August 2009*
- * **Giugno-luglio 2009:** *convocazione del 2° Incontro e invio questionario SBN*
- * **Abbiamo risposto a tutti coloro che ci hanno scritto:** *email, documentazione, campi di collegamento con EOS di Q-Series, etc.*

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Gruppi di lavoro:

- * **Maggio 2009:** *Gruppo di lavoro sulla catalogazione delle risorse elettroniche*
(Paola Manoni - Florica Campeanu)
- * **2009- ???** - *Gruppo di lavoro sulla catalogazione del libro antico in MARC 21*



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Altre iniziative:

- * **Codice MARC per l'organizzazione** (nota informativa, luglio 2008)
- * **Aggiornamento delle News nel sito**
- * **Censimento nuove realtà, tutorial, database per la raccolta dati, forum ?? etc.: in corso...**
- * **MARC 21 conciso per dati di autorità (a stampa) (rev. P.G. Weston)**
- * **Codici MARC di ruolo (M. Gentili-Tedeschi)**
- * **Linee guida Leader/06 (P. Manoni)**
- * **Database per la raccolta dati (P. Manoni)**
- * **Z39.50: condivisione dei parametri per la configurazione dei server Z39.50 (Z. Tajoli)**



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

5. Catalogazione derivata da SBN in MARC 21: *resoconto*

Analisi della situazione

Dati emersi dal Questionario compilato da 7 realtà MARC 21 diverse:

- Tipologie diverse: biblioteche specialistiche, sistema provinciale, biblioteche ecclesiastiche, biblioteche universitarie
- 3 ILS: CEI-BIB basato su EOS.Web (1), Amicus (2), Millennium (4)
- Z39.50: tutte
- Regole diverse: ISBD, RICA, AACR2, Norme Vaticane, locali; Nuovo e vecchio Soggettario, LCSH, classificazioni diverse, etc.
- L'interesse nel poter derivare buone registrazioni da SBN è condiviso da tutte le realtà, anche se in modi diversi, e l'argomento è stato ritenuto in generale interessante/importante

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

In particolare sono stati osservati 3 casi:

1. Polo Biblioteche Ecclesiastiche – (in attesa di colloquio con l'Indice 2)

- Cattura da SBN: fondamentale = 80% ; catalogazione originale: 20%
- Interventi importanti: 008, indicatori, punteggiatura, 245\$b, autori etc.

2. Sistema Bibliotecario Provinciale di Trento

- Cattura da SBN: “sarebbe molto importante, non ci sono mai riusciti...”
- Catalogazione originale: 95% ; 5% altri DB via Z39.50
- Aspettativa: avere un servizio di catalogazione derivata per tutti

3. Università degli studi di Catania, Centro Biblioteche e Documentazione

- Non catturano da SBN perché non compatibile con formato e regole
- Catalogazione originale: 59%

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Altri dati oggettivi

1. L'Indice SBN non impiega un formato MARC in forma nativa (né UNIMARC, né MARC 21)
2. SBN richiede una certificazione di conformità al protocollo SBNMARC da parte degli ILS
3. SBN ha scelto di limitare ad 1 sola registrazione per volta lo scarico nel formato MARC perché “i record bibliografici non sono patrimonio dell'ICCU, bensì della cooperazione” (da una email dell'ICCU): occorre quindi rendere univoca la registrazione, nella maggior parte dei casi non è sufficiente l'ISBN



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Sintesi della problematica

Non si tratta soltanto di catalogazione...

1. Comunicazione tra sistemi remoti:

Sistema SBN / Sistema non SBN

Protocollo di comunicazione, etc. (Z39.50, etc.)

2. Scambio di dati:

2.1. Codifica (segnalatori di contenuto)

- **MARC 21 > SBN**
- **SBN > MARC 21**

2.2. Elementi di dati:

- **MARC 21 > SBN**
- **SBN > MARC 21**



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

In altre parole i problemi riguardano

- Problemi del formato (sintassi)
- Problemi inerenti al sistema: il sistema interferisce nel modo di gestire alcuni dati (ad es., i sottotitoli, etc.)
- MARC 21 è un formato neutro: SBN, no
- Problemi di semplicità: SBN è più semplice di MARC 21
- Problemi relativi al codice normativo impiegato
- Problemi di interpretazione delle regole

SBN prevede vari livelli di partecipazione, gli utenti MARC 21 dovrebbero poter partecipare in qualche modo, anche senza certificazione specifica di sw



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

GUMARC 21 può collaborare, se è possibile, per migliorare:

- 1. La migrazione dei dati da SBN a MARC 21: rivedere l'intera mappatura dei campi a lunghezza fissa e variabile, richiesta di codici di organizzazione MARC per tutte le biblioteche/poli SBN**
- 2. Il funzionamento del server Z39.50 "nopac" USMARC: gli utenti MARC 21 impiegano un formato internazionale di comunicazione, le loro registrazioni sono disponibili via Z39.50. SBN dovrebbe rispondere nello stesso modo.**

E' invece compito dei vari ILS, non di GUMARC 21:

- **Il "colloquio" con SBN**
- **La certificazione di conformità al protocollo SBNMARC**



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

6. Formato MARC 21 conciso per dati di autorità in linea : *presentazione*

7. Aggiornamento della Terminologia italiana MARC 21: *resoconto*

Raccomandazione:

Impiegare e diffondere la terminologia fissata nella traduzione dei due formati nelle opportune sedi: documenti, corsi, comunicazioni, ecc.

Obiettivi:

- fornire strumenti di lavoro sempre aggiornati nel rispetto dell'originale
- mantenere possibilmente equilibrio tra tradizione biblioteconomica italiana e americana
- costituire una raccolta dati permanente: tutti i membri dovrebbero inoltrare segnalazioni e commenti (es. consultando la versione in linea)
- Controllare la proliferazione delle forme varianti

Recensione di A. Scolari:

MARC 21: formato conciso per i dati bibliografici, "Biblioteche oggi", XXVII (2009), n. 1



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Recensione A. Scolari:

- * **Condivide la nostra scelta metodologica di rispettare il linguaggio tecnico originale**
- * **Suggerisce di rivedere alcune scelte terminologiche, come, ad esempio:**
 - **Main entry → Accesso principale:** anziché “intestazione principale” (riaffermata da REICAT)); trad. it. “Principi internazionali di catalogazione” preferisce “accesso” ad “intestazione”
 - **Call number → Numero di chiamata:** siamo orientati a sostituirlo con “segnatura di collocazione”
 - **Relator term / relator code → Termine di ruolo / codice di ruolo:** anziché “di funzione”
 - **Jurisdiction name --> nome di giurisdizione:** suggerisce “nome di ente territoriale”
- * **Dal nostro punto di vista la revisione del formato dovrebbe essere un work in progress permanente. Il compito è di tutti: coordinatori, Comitato, Utenti. Metodologia ?**

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

8. Futuro del Formato MARC 21 e nuovi cambiamenti in funzione di RDA

- a. **Intervista a Sally H. McCallum**
- b. **Presentazione di Paola Manoni**



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

a) Intervista a Sally H. McCallum,

direttore del Network Development and MARC Standards Office presso la Library of Congress
(cfr. “Biblioteche oggi”, XXVII (2009), n. 5; Special issue IFLA Milan August 2009)

1. *A fronte di una innegabile vitalità dei formati MARC 21, alcune voci continuano ad annunciare la morte di MARC 21: che cosa pensa di questo?*
2. *Il successo di MARC è strettamente connesso con quello del nuovo codice RDA?*
3. *Qual è il futuro di MARC 21 negli Stati Uniti e negli altri paesi?*
4. *Conferma ancora che il dettaglio costituisce sia la forza, sia la debolezza di MARC 21.*
5. *Nuovi formati come MODS, MADS, etc. possono essere sviluppati senza fare riferimento a MARC 21?*
6. *MARCXML può migliorare la flessibilità e l'interoperabilità delle registrazioni MARC?*
7. *Ritiene che Dublin Core (DC) o formati locali in XML possano essere allo stesso livello di MARC 21, e quindi migliorare lo scambio internazionale delle registrazioni bibliografiche, o al contrario che lo rendano impossibile?*

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

b) Futuro del Formato MARC 21 e nuovi cambiamenti in funzione di RDA,
Presentazione di Paola Manoni

9. Attività 2009-2010

Dal Questionario Utenti (marzo) sono emerse le seguenti indicazioni:

- a. Richiesta maggiore comunicazione Utenti – Esperti > Attraverso i Forum, ad esempio?
- b. Condivisione dello stesso livello descrittivo (BAV)
- c. Approfondimento sul corretto impiego del formato, motivi della non conformità (BAV)
- d. Gruppo di lavoro sul libro antico (diverse realtà), oltre che sulle risorse elettroniche
- e. Gruppo di lavoro sulle autorità (Catania, URBS)
- f. Gruppo di lavoro dedicato alle risorse musicali (PBE)

Altro? Cfr. Verbale 2° Incontro GUMARC 21

Sicuramente il lavoro dei gruppi dovrebbe venire incontro ai punti a), b) e c) che di fatto sintetizzano bene gli obiettivi di GUMARC 21



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Attività 2009-2010 - Esperti

1. Formato MARC 21:

- Migliorare la terminologia MARC 21
- Aggiornamento 2 Formati: i coordinatori, tutto il Comitato

2. Documentazione MARC 21:

- Codici di ruolo: completare il lavoro (M. Gentili-Tedeschi)
- Linee guida Leader 06 (P. Manoni)

3. Visibilità/Rapporti GUMARC 21: i coordinatori, tutto il Comitato

4. Gruppi di lavoro:

- Catalogazione Risorse elettroniche (P. Manoni – F. Campeanu)
- Catalogazione Libro antico
- RegISTRAZIONI di autorità
- XML



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

5. Comunicazione Utenti – Esperti

- Partecipazione ai forum

6. Best practices

- MARC Organization Codes: biblioteche SBN
- Tutorial: manuali di esempi

7. Utilities

- MarcEdit: consolidamento diffusione (Z. Tajoli)

Altro ?



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21

2° Incontro Com. esperti GUMARC 21

Grazie a tutti da parte di GUMARC 21!



ISTITUTO
STORICO AUSTRIACO
ROMA

GUMARC 21
Gruppo Utenti Marc21